

---

# De la recherche sur les étudiants apprenant une langue étrangère à la recherche sur la transmission de la/des langues de la mère bilingue immigrante : la langue en tant qu'enveloppe

Greyce Candido De Araujo-Carvalho\*†<sup>1</sup>

<sup>1</sup>Centre de recherche éducation et formation - Equipe "savoir, rapport au savoir et processus de transmission" (CREF - Equipe SRSPT) – Université Paris X - Paris Ouest Nanterre La Défense : EA1589 – 200 avenue de la république 92001 nanterre cedex, France

## Résumé

La communication proposée a pour objectif de montrer en quoi la langue étrangère peut contribuer à l'élaboration de l'enveloppe psychique (CICCONE Albert, 2001). Pour ce faire, j'entamerai l'exposé par le cheminement de la construction de mon projet de thèse à partir de la présentation de mes dernières recherches menées dans le cadre de mon Master en Sciences de l'Éducation à propos de l'apprentissage d'une langue étrangère. Dans ce travail, je me suis intéressée au rapport du sujet à la langue qu'il apprend et, par conséquent, à ce qui est mobilisé chez lui dans l'appropriation de la langue en question, en l'occurrence le français, et à la contribution que la démarche clinique d'approche psychanalytique peut apporter à la réflexion sur l'enseignement/apprentissage des langues. Les discours livrés par les sujets qui ont participé à ma recherche, à travers des entretiens cliniques à visée de recherche (CASTAREDE Marie-France, 1988 [1983]), m'ont permis d'analyser l'entrecroisement de leur vécu, leur choix de la langue étrangère et de leur capacité à se l'approprier. Dans leurs discours, ils citent des moments de leur enfance qui font émerger la question de la langue en tant que "dégagement" du sujet. Cette notion sera développée, en lien avec les questionnements que ces deux points ont provoqués et qui préfigurent le projet de thèse. Mes recherches précédentes m'ont permis d'analyser le fait que, pour le sujet, l'apprentissage de la langue renvoie à un réaménagement psychique et que leur choix de la langue à apprendre et leur capacité à se l'approprier renvoient à un vécu, à leur histoire personnelle. À partir de ce constat, dans l'élaboration de mon projet de thèse, je présuppose que le choix linguistique de la mère immigrante dans son interaction avec l'enfant renverra également à son vécu et histoire personnelle, en particulier à son processus d'intégration dans le pays d'accueil. Qu'est-ce que la mère bilingue veut ou ne veut pas transmettre de sa (ses) langue(s) et par extension, de ce que chaque langue peut apporter, à son enfant ? Comment la langue peut-elle ou non constituer une enveloppe chez la mère bilingue en situation d'immigration ? Quel rôle joue son rapport aux langues dans l'investissement de la langue par l'enfant ? Ces questionnements portent sur la relation de la mère bilingue immigrante avec son enfant et aboutissent à la question de départ de ma recherche : que se passe-t-il dans la transmission de cet objet, la langue, de la mère immigrante à son enfant ? La recherche se fera par entretien

---

\*Intervenant

†Auteur correspondant: greycecarv@gmail.com

clinique de recherche auprès de mères bilingues en situation d'immigration. En inscrivant ce travail dans une perspective clinique, il sera question de penser à mon implication - au fait de me situer moi-même non plus comme apprenante de français mais comme mère bilingue immigrante - afin de pouvoir la mobiliser dans la construction et l'analyse de mon objet d'étude. Cette investigation, par une étude fine de l'expérience d'individus singuliers, vise à permettre de réfléchir à des dispositifs adaptés à l'accueil, à l'écoute ou accompagnement des mères bilingues immigrantes.

Blanchard Laville C., Chaussecourte P., Hatchuel F., Pechberty B. (2005). Note de synthèse : Recherches cliniques d'orientation psychanalytique dans le champ de l'éducation et de la formation. *Revue française de pédagogie*, v. 151, p. 111-162.

Castarède, M.-F, L'entretien clinique à visée de recherche, in : Chiland, C. (1988 [1983]), *L'entretien clinique* (pp.118 -145). Paris : Puf.

Ciccone, A. (2001), Enveloppe psychique et fonction contenante : modèles et pratiques, *Cahiers de psychologie clinique*, 17, 81-102.

Giust-Desprairies, F. (2013). La Clinique, une épistémologie pour les sciences de l'homme. In V.de Gaulejac, F.Giust-Desprairies et A. Massa (dir.), *La recherche clinique en sciences sociales* (pp. 15-29). Toulouse: Érès.

Klein, M. (1959). *Envie et gratitude*. Paris: Gallimard.

Revault d'Allones, Claude, di. (1989). *La démarche clinique en sciences humaines*. Paris : Dunod.

Yelnik C. (2005). L'entretien clinique de recherche en sciences de l'éducation. *Recherche et Formation*, n. 50, p. 133-146.

### **Thème transversal**

En cohérence avec la démarche clinique d'orientation psychanalytique dans laquelle s'inscrit mon travail, je considère que nos questions de recherche sont au moins en partie issues de notre histoire personnelle. Un travail d'élaboration est donc nécessaire pour conscientiser ces liens (voir Devereux 1980). Je m'efforcerai d'en rendre compte en faisant notamment le lien entre mes questions de recherche et ma propre position de mère bilingue.

**Mots-Clés:** recherche clinique, mère bilingue, enveloppe